

Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť

DRUH ZMLUVY

REGISTRAČNÉ ČÍSLO

0

70/2023

**Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**  
ako Darca

a

**Municipal Enterprise - Kyivpatrans**  
ako Obdarovaný

---

**DAROVACIA ZMLUVA**

---

2023

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej len „Zmluva“) je uzatvorená nižšie uvedeného dňa medzi:

- (1) **Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**, spoločnosť založená a existujúca podľa práva Slovenskej republiky, so sídlom Olejkárska 1, 814 52 Bratislava, IČO: 00 492 736, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka číslo: 607/B, DIČ: 2020298786, IČ DPH: SK2020298786, bankové spojenie: VÚB, a.s., číslo účtu: 48009012/0200, IBAN: SK98 0200 0000 0000 4800 9012, BIC (SWIFT): SUBASKBX, štatutárny orgán: Ing. Martin Rybanský, predseda predstavenstva a Ing. Milan Donoval, podpredseda predstavenstva – CTO, kontaktná osoba pre technické veci: [REDAKOVANÉ], telefón: [REDAKOVANÉ], e-mail: [REDAKOVANÉ], kontaktná osoba pre zmluvné veci: [REDAKOVANÉ], telefón: [REDAKOVANÉ], e-mail: [REDAKOVANÉ] (ďalej len „Darca“) na jednej strane.
- (2) **Municipal Enterprise - Kyivpatrans**, spoločnosť založená a existujúca podľa práva Ukrajiny, so sídlom: Naberezhne Shose 2, Kyjev, Ukrajina, IČO: 31725604, spoločnosť založená v súlade s rozhodnutím Mestského zastupiteľstva v Kyjeve zo dňa 30. novembra 2000 č. 101/1078, DIČ: 317256026560, bankové spojenie: [REDAKOVANÉ], IBAN: [REDAKOVANÉ], štatutárny orgán: Mestská rada v Kyjeve, kontaktná osoba pre technické veci: [REDAKOVANÉ], kontaktná osoba pre zmluvné veci: [REDAKOVANÉ] (ďalej len „Obdarovaný“) na druhej strane.

Vzťahom k tomu, že:

- (A) Darca je výlučným vlastníkom Daru;
- (B) Darca má záujem bezplatne prenechať Dar Obdarovanému za účelom poskytnutia humanitárnej pomoci Obdarovanému;
- (C) Obdarovaný Dar dobrovoľne prijíma; a
- (D) Zmluvné strany majú záujem upraviť si podmienky darovania;

DOHODLO SA nasledovné:

## 1 DEFINÍCIE A INTERPRETÁCIA ZMLUVNÝCH USTANOVENÍ

- 1.1 Pokiaľ nebude ďalej uvedené inak, potom budú mať výrazy použité v Zmluve s veľkými začiatočnými písmenami nasledovný význam:
  - (a) **Dar** znamená 25 kusov vozidiel, vozidlá sú bližšie špecifikované v Prílohe 1 Zmluvy;
  - (b) **Preberací protokol** znamená protokol o odovzdaní a prevzatí Daru za podmienok špecifikovaných v článku 3 Zmluvy; a
  - (c) **Zmluvná strana** znamená Obdarovaný a/alebo Darca.
- 1.2 Okrem definovaných pojmov uvedených v článku 1 bode 1.1 Zmluvy, ak je inde v Zmluve použitý definovaný pojem, v Zmluve bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnej časti Zmluvy, kde je definovaný.
- 1.3 V Zmluve, ak z kontextu nevyplýva iný zámer,
  - (a) každý odkaz na Zmluvnú stranu zahŕňa aj jej právnych nástupcov ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, vyplývajúcich zo Zmluvy;
  - (b) každý odkaz na Zmluvu alebo iný dokument znamená Zmluvu alebo iný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií;
  - (c) prílohy Zmluvy predstavujú jej neoddeliteľné súčasť a správny výklad ustanovení Zmluvy je možný len s prihliadnutím na ich obsah. Nadpisy častí, článkov a príloh slúžia výlučne pre uľahčenie orientácie a pri výklade Zmluvy sa nepoužívajú;

- (d) každý odkaz na „článok“ alebo „prílohu“ znamená odkaz na príslušný článok alebo prílohu Zmluvy; a
- (e) výrazy definované v jednotnom čísle alebo v základnom gramatickom tvare majú v Zmluve rovnaký význam, keď sú použité v množnom čísle a inom gramatickom tvare a naopak.

## 2 PREDMET A ÚČEL DAROVANIA

2.1 Predmetom Zmluvy je záväzok:

- (a) Darcu bezplatne previesť Dar do vlastníctva Obdarovaného; a
- (b) Obdarovaného Dar prijať.

a to za podmienok stanovených Zmluvou.

## 3 PREHLÁSENIA ZMLUVNÝCH STRÁN A NADOBUDNUTIE VLASTNÍCKEHO PRÁVA

- 3.1 Darca prehlasuje, že na Dare neviaznu žiadne ťarchy, obmedzenia, faktické alebo právne vady a že Dar nie je zaťažený právom tretej osoby.
- 3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že hodnota predmetu Daru je 15 000,- EUR.
- 3.3 Darca prehlasuje, že Obdarovaného upozornil na technický stav Daru.
- 3.4 Obdarovaný prehlasuje, že Darca ho oboznámil s technickým stavom Daru, pričom Obdarovaný nadobúda Dar v stave, v akom sa nachádza a s vedomím, že sa jedná o použité a opotrebené autobusy.
- 3.5 Darca sa zaväzuje uhradiť všetky poplatky vzniknuté na území Slovenskej republiky súvisiace so zmenou držby vozidiel, clom, transferom vozidiel vrátane odvozu nepojazdných vozidiel po miesto odovzdania Daru. Pri poplatkoch podľa predchádzajúcej vety sa bude postupovať podľa platných právnych predpisov.
- 3.6 Darca odovzdá Obdarovanému Dar najneskôr do 90 dní od nadobudnutia účinnosti Zmluvy. Miestom odovzdania Daru Darcom a prevzatia Daru Obdarovaným je územie Ukrajiny, konkrétne hraničný prechod Užhorod.
- 3.7 Zmluvné strany sú povinné o odovzdaní a prevzatí Daru podpísať Preberací protokol. Darca spolu s Darom Obdarovanému odovzdá aj príslušné doklady patriace k vozidlám.
- 3.8 Vlastnícke právo k Daru prechádza na Obdarovaného okamihom protokolárneho odovzdania a prevzatia Daru podľa tohto článku bodu 3.6 Zmluvy. Týmto okamihom prechádza na Obdarovaného i nebezpečenstvo škody na Dare.
- 3.9 Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si navzájom súčinnosť počas celého obdobia trvania účinnosti Zmluvy.

## 4 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 4.1 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 4.2 Zmluvu možno meniť jedine formou písomných, očíslovaných dodatkov, podpísaných Zmluvnými stranami.
- 4.3 Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Práva a povinnosti Zmluvných strán neupravené v Zmluve sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka. V prípade vzniku nejasností pri interpretácii Zmluvy, je rozhodujúce znenie Zmluvy v slovenskom jazyku.
- 4.4 Práva a povinnosti zo Zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov Zmluvných strán. Žiadna zo



Zmluvných strán nie je oprávnená previesť práva a povinnosti zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

- 4.5 V prípade, ak sa neskôr stane niektoré z ustanovení Zmluvy neplatné alebo nevymáhateľné, nemá takáto neplatnosť alebo nevymáhateľnosť niektorého z ustanovení Zmluvy vplyv na platnosť a vymáhateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy. Zmluvné strany sú v takomto prípade povinné bez zbytočného odkladu uzatvoriť dodatok k Zmluve, ktorý nahradí neplatné alebo nevymáhateľné ustanovenie Zmluvy tak, aby bola vôľa Zmluvných strán vyjadrená v nahrádzaných ustanoveniach Zmluvy zachovaná.
- 4.6 Zmluvné strany zhodne prehlasujú, (i) že si Zmluvu riadne prečítali, (ii) v plnom rozsahu porozumeli jej obsahu, ktorý je pre ne dostatočne zrozumiteľný a určitý, (iii) že táto vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu bez akýchkoľvek omylov a (iv) že táto nebola uzavretá ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok plynúcich pre ktorúkoľvek Zmluvnú stranu, na znak čoho ju týmto vlastnoručne podpisujú.
- 4.7 Zmluva je vyhotovená v 2 slovenských rovnopisoch a v 2 ukrajinských rovnopisoch, ktoré sú obsahovo zhodné, s tým, že všetky rovnopisy majú platnosť originálu. Každá Zmluvná strana dostane 1 slovenský rovnopis a 1 (jeden) ukrajinský rovnopis.

Príloha 1 - Špecifikácia Daru

## PRÍLOHA 1

### ŠPECIFIKÁCIA DARU



Technické údaje	
Dĺžka	11990 mm
Šírka	2500 mm
Výška	2980 mm
Výška podlahy	320 mm (1. dvere) 330 mm (2. - 3. dvere)
Rázvor	6120 mm
Počet dverí	3
Počet miest na sedenie	26 + 1
Počet miest na státie	80
Celkový počet miest	106 + 1
Pohotovostná hmotnosť	10520 kg
Motor	Iveco Cursor 8 F2BE3682C, Euro 5, preplňovaný naftový radový šesťvalec s priamym vstrekovaním
Výkon motora	213 kW / 2050 rpm
Objem motora	7790 cm <sup>3</sup>
Krútiaci moment motora	1100 Nm / 1080 rpm
Maximálna rýchlosť	80 km/h
Prevodovka	ZF Ecomat 5 HP 502C, automatická, 5-stupňová, s integrovaným retardérom (rok výroby 2008) VOITH D 854.5, automatická, 4-stupňová, s integrovaným retardérom (rok výroby 2007+2009)
Riadenie	ZF Servocom 8098, hydraulické s integrovaným posilňovačom riadenia
Nápravy	predná: Irisbus RI 75 BUS, nezávislé zavesenie kolies zadná: IVECO BRA 132, portálová s dvojstupňovou redukciou (rok výroby 2008) zadná: ZF AV 132, portálová s dvojstupňovou redukciou (rok výroby 2007+2009)
Pneumatiky	275/70 R 22,5
Klimatizácia	nemá

- 25 nízkopodlažných autobusov (19 funkčných + 6 na náhradné diely),
- vyrobené: 2007 – 2009 v Irisbus/Iveco (Taliansko + Česká republika)
  - v prevádzke v MHD Bratislava : 2009 – 2022,
  - km : 640 000 – 970 000 / autobus

Číslo	Názov	Dĺžka	Palivo	Klimatizácia	Naklonenie	Nizkopodlažný	Dvere	Km	Vyrobené	Stav
2334	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	670 806	2008	funkčný
2335	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	667 606	2008	funkčný
2336	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	752 955	2008	funkčný
2337	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	718 932	2008	funkčný
2339	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	698 934	2008	funkčný
2341	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	732 206	2008	funkčný
2342	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	886 640	2008	funkčný
2343	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	672 291	2008	funkčný
2344	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	780 412	2009	funkčný
2345	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	821 479	2009	funkčný
2347	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	769 505	2007	funkčný
2351	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	783 786	2007	funkčný
2352	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	753 347	2007	funkčný
4001	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	779 299	2007	funkčný
4003	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	779 413	2007	funkčný
4004	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	829 358	2007	funkčný
4007	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	973 262	2007	funkčný
4009	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	639 889	2007	funkčný
4010	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	869 959	2007	funkčný
Číslo	Názov	Dĺžka	Palivo	Klimatizácia	Naklonenie	Nizkopodlažný	Dvere	Km	Vyrobené	Stav
2331	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	714 108	2008	na náhradné diely
2332	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	604 414	2008	na náhradné diely
2338	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	678 304	2008	na náhradné diely
2348	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	768 251	2007	na náhradné diely
2353	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	839 081	2007	na náhradné diely
4008	Irisbus Citelis 12	12 m	diesel	nie	áno	áno	3	890 794	2007	na náhradné diely



PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

V Bratislave dňa 01-08-2023

**Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**

Meno: [REDACTED]  
Funkcia: Ing. Martin Rybanský  
          predseda predstavenstva

Meno: [REDACTED]  
Funkcia: Ing. Milan Donoval  
          podpredseda predstavenstva – CTO

V Kyjeve dňa 01-08-2023

**Municipal Enterprise – Kyivpatrans**

Meno: [REDACTED]  
Funkcia: Pavlo KYRILYUK  
          Výrobný riaditeľ